

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 27:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie będzie się tego zamieniało ani zastępowało innym, lepszym gorszego ani gorszym lepszego. Jeśli jednak (ktoś) zastąpi bydlę bydlęciem, to ono samo i to, którym je zastąpiono,* będzie świętością. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie będzie się tego zamieniało ani zastępowało innym: gorszego lepszym ani lepszego gorszym. A jeśli koniecznie ktoś zechce zastąpić bydlę bydlęciem, to ono samo i to, którym je zastąpiono, będzie świętością.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie zamieni go ani nie zastąpi go czym innym, ani lepszego gorszym, ani gorszego lepszym. Jeśli jednak nawet zastąpi zwierzę innym zwierzęciem, to ono i to, czym <i>zostało</i> zastąpione, będzie święte.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie odmieni go, ani da innego za nie, lepszego za gorsze, albo gorszego za lepsze; jeźliby też jakokolwiek odmienił bydlę za bydlę, tedy i ono, i to, które za nie dano będzie święte.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i nie będzie mogło być odmienione, to jest ani lepsze za gorsze, ani gorsze za lepsze; a jeśli odmieni, i to, które jest odmienione, i ono, za które odmienione jest, będzie poświęcone JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie wolno ich zamieniać, nie wolno ich zastępować innym bydlęciem, ani lepszego gorszym, ani gorszego lepszym. Jeżeli zaś ktoś zechce taką zamianę uczynić, to jedno i drugie bydlę będzie rzeczą świętą.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie będziecie go zamieniali ani zastępowali innym, ani lepszym gorszego, ani gorszym lepszego. Jeżeli jednak zastąpi się bydlę bydlęciem, to i jedno, i drugie, na które je wymieniono, będzie świętym - i to ofiarowane, i to, które ma je zastąpić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie wolno ich zamieniać ani zastępować innym, lepszego gorszym, gorszego lepszym. Gdyby ktoś jednak zamienił zwierzę na inne, to zarówno to pierwsze, jak i to zamienione będą święte.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie wolno go zastępować innym ani zamieniać: lepszego na gorsze i gorszego na lepsze. Gdyby ktoś dokonał takiej zamiany, to obydwa zwierzęta będą święte.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie należy go [zwierzęcia] zamieniać ani zastępować innym: lepsze gorszym lub gorsze lepszym. Jeśli jednak zastąpi się jedno zwierzę innym zwierzęciem, wtedy poświęcone będzie i jedno, i drugie.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie zamieni go ani nie zastąpi go - lepszego [bez skazy] gorszym, [który ma cielesną wadę], ani gorszego lepszym. Jeżeli zamieni jedno zwierzę na drugie, wtedy [oba], tamto i to, którym zostało zastąpione, staną się święte.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Не замініть доброго поганим ані погане добрим. Якщо

¹⁾ W PS inna pisownia.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	ж міняючи замінить скот скотиною, воно і заміна буде святе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie należy go zamieniać, ani zastępować innym, lepszego gorszym, albo gorszego – lepszym. Jeżeli mimo tego, ktoś zastąpi bydlę bydlęciem, to ono, jak i to, które je zastąpiło staje się poświęcone.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nic może go zamienić ani nie może go niczym zastąpić – dobrego złym ani złego dobrym. Ale jeśli już zastąpi jedno zwierzę drugim, to zarówno ono samo, jak i to, które dano w zamian, ma być czymś świętym.